



جمهوری اسلامی ایران
وزارت امور خارجه

شماره : ۹۹۵۰/۲۲۰/۲۱۱۵۱۸

تاریخ : ۱۳۹۷/۷/۱۱

دارد

پیوست :

دارد

دارد

نماینده وزارت امور خارجه در شمال و شرق کشور - مشهد

بسمه تعالی

آنی

مدیر کل محترم میراث فرهنگی ، صنایع دستی و گردشگری استان خراسان رضوی
موضوع: نوزدهمین نمایشگاه بین المللی گردشگری الجزائر

با سلام

احتراماً به پیوست نامه‌ی سفارت جمهوری اسلامی ایران در الجزیره در خصوص نوزدهمین نمایشگاه بین المللی گردشگری الجزائر منضم به فرم‌ها و شرایط مشارکت در نمایشگاه (۲۵ تا ۲۸ مهر ماه جاری) جهت ملاحظه و بهره‌برداری و اقدام مقتضی ایفاد می‌گردد.
موجب امتنان خواهد بود مراتب را به علاقمندان مشارکت اعلام فرمایید.

غلامعباس ارباب خالص
مشاور وزیر و رئیس نمایندگی

اداره کل هماهنگی و پایش روابط اقتصادی دوجانبه
ریاست محترم سازمان صنعت ، معدن و تجارت خراسان رضوی
مدیرکل محترم هماهنگی اموراتصادی استانداری خراسان رضوی
ریاست محترم اتاق بازرگانی ، صنایع، معادن و کشاورزی خراسان رضوی
مدیرعامل محترم شرکت نمایشگاه‌های بین المللی خراسان رضوی
سفارت جمهوری اسلامی ایران - الجزیره
اداره امور الجزایر
اداره هماهنگی روابط اقتصادی
اداره امور جذب نخبگان

شماره : ۳۰۴۱/۲۲۰/۱۰۱۳۱۸

تاریخ : ۱۳۹۷/۷/۹

پیوست : ۱۱ برگ



سفارت جمهوری اسلامی ایران - الجزیره

بسمه تعالی

آنی

اداره کل خاورمیانه و شمال آفریقا

موضوع: دعوت برای مشارکت در ۱۹امین نمایشگاه بین المللی گردشگری الجزائر

با سلام

احتراماً، به آگاهی می رساند وزارت امور خارجه الجزائر با ارسال دعوتنامه وزارت گردشگری و صنایع دستی این کشور به همراه ضمائم آن که شامل فرم و شرایط مشارکت می باشد (تصاویر به پیوست)، اشعار می دارد نوزدهمین نمایشگاه بین المللی سفر و گردشگری الجزائر از تاریخ ۲۵ تا ۲۸ مهر ۱۳۹۷ (۱۷ تا ۲۰ اکتبر ۲۰۱۸) در محل دائمی نمایشگاه های بین المللی این کشور برگزار خواهد شد. وزارت گردشگری الجزائر در دعوتنامه خود، خاطر نشان می سازد که در نمایشگاه سال گذشته از مجموع ۲۲۰ شرکت کننده، ۲۲ شرکت خارجی بودند که حاکی از ۱۶ درصد افزایش نسبت به سال ۲۰۱۶ بوده است.

خواهشمند است دستور فرمایند مراتب فوق به وزارت مسئول کمیسیون مشترک و سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری و دیگر مراجع ذیربط منعکس و از نتیجه این نمایندگی را مطلع نمایند. با سپاس

رضا عامری
سفیر

رونوشت :

- اداره امور الجزایر
- اداره کل هماهنگی و پایش روابط اقتصادی دوجانبه
- اداره تسهیل صادرات غیر نفتی

Règlement particulier de Participation au SITEV 2018

1. Les exposants seront liés aux conditions établies dans cet accord et tout changement doit être fait par écrit et signé par l'organisateur du SITEV 2018
2. Les exposants géreront leurs affaires d'une façon conforme aux règlements et conditions qui émaneraient des organisateurs du SITEV 2018, notamment en ce qui concerne l'organisation du salon.
3. Aucun exposant ne sera autorisé à exposer, à moins qu'il n'ait payé à l'avance à la SAFEX tous les frais comme stipulé sur la demande de participation.
4. L'exposant n'assignera à aucune personne, firme ou société, le bénéfice ou la charge de cet accord et aucun exposant ne pourra attribuer ou sous-louer une partie ou la totalité de son stand dans l'accord des organisateurs.
5. Dans des cas particuliers, les organisateurs ont le droit de changer l'emplacement du stand déjà attribué à l'exposant sans que ce dernier n'ait le droit à des compensations. Les organisateurs ne sont pas tenus de donner des explications à l'exposant pour ces décisions des changements.
6. Il est strictement interdit aux exposants :
 - D'utiliser des projecteurs de tous genres, des haut-parleurs, de mettre de la musique qui risque de nuire aux autres participants.
 - De s'engager dans des activités qui, selon l'opinion des organisateurs, peuvent nuire à l'exposition en tant que manifestation commune ou à un autre exposant, de façon à ne pas respecter les règles de la concurrence
 - D'obstruer la vue d'un stand adjacent. L'éclairage à l'intérieur du stand ne doit pas déranger ceux des voisins.
7. L'exposant n'est pas autorisé à enlever son matériel du lieu de l'exposition avant la fin de celle-ci .
8. Tout exposant est autorisé à organiser : loteries, dotations et toute opération de promotion ayant un rapport avec l'objet du salon et ce , sans nuire aux exposants voisins, après accord des organisateurs.
9. La remise au commissariat chargé de l'organisation du salon d'une demande de participation dûment remplie, constituera un engagement de participation irrévocable de la part de l'exposant.
10. En cas de force majeure obligeant l'annulation du salon, ou le changement de ses dates ou de ses horaires, les organisateurs ne seront assujettis à aucune responsabilité ni dédommagement
11. Ni les organisateurs, ni leurs personnels, ne seront tenus pour responsables des pertes ou des dégâts subis durant le dépôt ou l'enlèvement du matériel. Les exposants sont tenus de souscrire une assurance de leur matériel exposé, contre tout risque et dommages.
12. L'exposant reconnaît que ce document constitue l'accord passé avec les organisateurs et le règlement le liant à ceux-ci ne peut faire l'objet d'une quelconque modification ni changement.
13. Le montage des Stands devra être entamé 72 heures avant le début du jour d'ouverture du salon
14. Le démontage des stands doit être entamé, dès la clôture du salon et achevé au plus tard à minuit du dernier jour du salon
15. Cet accord sera régi par la loi Algérienne, tout différend entre les parties concernées devra être d'abord traité à l'amiable, sinon porté devant les Tribunaux d'Alger.
16. Pour toutes dispositions d'ordre général, se référer au règlement général des manifestations économiques de la SAFEX

Lu et approuvé

Signature et cachet de l'exposant



Particular rules for participation in SITEV 2018

1. Exhibitors shall be bound to the conditions of this contract, and all changes shall be notified and signed by the organizer of SITEV 2018.
2. Exhibitors shall manage their business in accordance with the rules and conditions set out by organizers of SITEV 2018, especially concerning the organization of the exhibition.
3. No exhibitor shall be allowed to exhibit unless all the casts are paid in advance to SAFEX as stipulating in the request form.
4. The exhibitor may not assign to any individual, firm or company profits form or responsibility for this agreement, and may not sublet or allot part or the whole of his stand without the agreement the organizer.
5. In special cases, the organizers have the right to change the place of a stand already allotted to an exhibitor, incurring no liability to pay compensation. The organizers are under no obligation to give an explanation for the changes made.
6. The exhibitors are strictly forbidden :
 - To use any kind of projector, loudspeaker or to play music which might disturb other participants.
 - To take part in activity which (in organizers opinion), might cause harm to the exhibitor as a collective event or to another exhibitor, by not respecting the « rules of competition ».
 - An exhibitor's display must not obstruct the view of an adjacent stand and, the lighting inside stand must not cause a nuisance to the adjoining one.
7. No exhibitor is authorized to remove his stand material from the area of exhibition before the closure.
 - There must be an authorized representative of the exhibitor on the stand all times.
8. With the agreement of the organizer, exhibitors are authorized to organize lotteries, gift presentations and any promotional operations connected with the exhibition, without causing prejudice too adjacent exhibitors
9. The return of the duly completed participation form to the curator of exhibition organization constitutes a binding commitment and behalf of the exhibitor.
10. In case of force majeure obliging the cancellation of the exhibition, or the change of its dates or schedules, the organizer will not be liable for any responsibility or compensation.
11. Nether the organizer nor their staff, will be held liable responsible for losses or dismantling for materiel. Exhibitor are required to insure their materiel on show organist against any risk of damage.
12. The exhibitor acknowledges that this document acts as a binding agreement with organizer and to the rules set out above. No changes or modifications can be made.
13. The assembly of the stands must be started 72 hours before the Exhibition opening day
14. The dismantling of the stands must be started, as soon as the exhibition closes and de completed no later than midnight (00:00 h)of the last day of the Exhibition
15. This agreement is governed by the Algerian law. For all content concerned parties must to be treated amicably, if not submit to Algiers' Court.
16. For any general order provisions, refer to the general rules of SAFEX economic events.

Read and approved
Signature and stamp of exhibitor



التنظيم الخاص بالمشاركة في الصالون الدولي للسياحة و الأسفار SITEV 2018

يلتزم جميع المعارضين بالشروط الموجودة في هذا الإتفاق و كل تغيير يجب أن يكون كتابيا و ممضيا من طرف منظمي الصالون الدولي للسياحة و الأسفار SITEV 2018

يكلف المعارضين بتسيير أعمالهم بصفة مطابقة للقوانين و الشروط الصادرة عن منظمي الصالون SITEV 2018 ، لا سيما فيما يخص تنظيم هذا الأخير.

لن يسمح بالعرض إلا بعد الدفع المسبق، لفائدة الشركة الجزائرية للمعارض و التصدير SAFEX، للمصاريف المذكورة في طلب المشاركة لا يحق للمعارض التنازل لأي شخص أو مؤسسة عن حق الانتفاع بهذا الإتفاق، و لا يسمح لأي عارض منح أو كراء جزء من مساحة العرض أو المساحة كلها دون ترخيص من المنظمين.

في حالات خاصة، يحق للمنظمين تغيير مكان العرض الذي سبق و أن تم منحه لعارض دون أحقية هذا الأخير من الاستفادة من أية تعويضات أو إيضاحات خاصة بقرار التغيير.

يمنع على المعارضين:

- استعمال أجهزة الإضاءة القوية و مكبرات الصوت و اللجوء إلى الموسيقى المزعجة.
- القيام بالأعمال التي في نظر المنظمين، يمكنها الإساءة للتظاهرة أو أحد المعارضين بطريقة لا تحترم فيها قوانين المنافسة.
- حجب واجهة عارض مجاور أو استعمال إضاءة مزعجة.

لا يسمح للمعارض إزاحة معروضاته قبل نهاية التظاهرة . كما يلزم على كل عارض تواجده أو تواجد ممثل عنه بصفة دائمة بمكان العرض طوال مدة التظاهرة.

يحق للمعارض تنظيم عملية اليناصيب (ألعاب الحظ) و القيام بالترويج لمنتجاته في إطار التظاهرة دون الإساءة لمجاوريه بعد ترخيص من المنظمين.

إن تقديم و إيداع إستمارة طلب المشاركة لدى المحافظة المكلفة بتنظيم الصالون بعد ملئها و التوقيع عليها يعد بمثابة إلتزام للمشاركة في التظاهرة لا رجعة فيه.

1. لا تترتب أية مسؤولية أو تعويض للمعارض في حالة حدوث أي طارئ يؤدي لإلغاء التظاهرة أو تغيير مواعيدها.

1. لا تترتب أية مسؤولية على المنظمين أو مستخدميهم في حالة ضياع أو إتلاف للمعروضات خلال الإيداع أو الإخراج في أو من مكان العرض و على المعارضين تأمين معروضاتهم ضد خطر الإتلاف.

1. على المعارض الإقرار بأن هذه الوثيقة تشكل عقدا مبرما مع المنظمين و لا يسمح بإجراء أي تعديل أو تغيير عليه.

1. تكون بداية تركيب جناح العرض 72 ساعة قبل اليوم المقرر لإفتتاح الصالون

1. يلزم المعارض بتفكيك الجناح مباشرة عند إختتام الصالون وعلى ان تكتمل مهمة التفكيك في منتصف الليل من اليوم الأخير من الصالون كأقصى حد

1. تخضع هذه الإتفاقية للقانون الجزائري و كل نزاع يبين الطرفين المتعاقدين يجب أن يتم أولا لمحاولة الحل الودي و في حالة عدم التوصل لذلك يتم اللجوء إلى محاكم الجزائر العاصمة ذات الإختصاص.

1. فيما يخص الإجراءات العامة يتم الرجوع للنظام العام المنصوص للتظاهرات الإقتصادية للشركة الجزائرية للمعارض و التصدير SAFEX

قراء و صودق



التزام: إن المصفي أسفله، يلتمس المشاركة في مهرجان الطبعة 19 للمصالون الدولي للسياحة والأسفار الذي سينظم من 17 إلى 20 أكتوبر 2018 بتصر المعارض – الصنوبر البحري – الجزائر، وبصرح أنه قد إطلع على نظام المشاركة في الصالون وعلى النظام العام المعمول به من طرف الشركة الجزائرية للمعارض والتصدير « SAFEX ». ويلتزم باحترام كل بنوده وشروطه.

COMMITMENT : The undersigned request to attend the festival of the 19th International Tourism and Travel Fair which will be held from 17th to 20th October 2018, at the exhibition centre – Pins Maritimes , Algiers Furthermore, I hereby declare have acknowledged the participation's regulations of the SITEV 2018, as well as the general regulation of SAFEX fairs and exhibitions. And undertake to respect and comply with all conditions clauses

ENGAGEMENT : Le soussigné sollicite sa participation au festival du 19^{ème} Salon International du Tourisme et des Voyages qui se tiendra du 17 au 20 Octobre 2018 au Palais des Expositions – Pins Maritimes – Alger, et déclare avoir pris connaissance du règlement de participation au SITEV 2018 et aux règlement général des foires et expositions de la SAFEX. Il s'engage à en respecter toutes les clauses et conditions

Deadline /Dernier délai d'inscription : **September 30th / 30 Septembre 2018**

آخر أجل للتسجيل : **30 سبتمبر 2018**

Read and approved / Lu et approuvé :

Date :

التاريخ :

قرء وصدق

Company stamp / Cachet de l'entreprise

خاتم المؤسسة

Signature

الإمضاء





II Electricity / Electricité

1\$/ Sqm / day	
Space / Superficie	
Total Cost II Coût total II / USD	

10 DA / M ² / jour	
	مساحة
	بمجموع التكلفة III دج DA

The Total / Le Total

Sous Total I	
Sous Total II	
Sous Total I+II+III	
VAT / TVA 19%	
Total	\$

	المجموع
	I المجموع الجزئي
	II المجموع الجزئي
	المجموع الجزئي III+II+I
	الضريبة على القيمة المضافة 19%
DA / دج	المجموع

IMPORTANT:

- Other costs are to be added to the total above

1- 190,00 USD to Registration fees

2 - Exhibitors having a construction

• 50.000 DA for construction below 50:M²

• 100.000DA for construction over 50M²

3 - (X) DA, insurance charges, determined by the SAFEX

- D'autres frais sont à rajouter au total ci-dessus cite, représente :

1- 190,00 USD pour les droits d'Inscription.

2- Exposants ayant une construction

• 50.000DA pour les constructions inferieurs à 50M²

• 100.000DA pour les constructions supérieures à 50M²

3- (X) DA , frais d'assurances ,déterminés par la SAFRX

- هام :

- تكاليف أخرى تضاف إلى المجموع المذكور أعلاه ، تتمثل في:

1- 190,00 USD / دج / DA ل حقوق التسجيل

2- العارضون أصحاب الأجنحة المبنية

• 50.000 دج للجناح المبني على مساحة أقل من 50 م²

• 100.000 دج للجناح المبني على مساحة أكثر من 50 م²

3- (س) دج، تكاليف التأمين ، تحدد من طرف SAFEX

Payment invoice be payable for SAFEX account at the exhibitor centre -

BEA 002 00016 160 1660255 56 – SWIFT N° BEXADZAL016

Le règlement de la facture doit se faire pour le compte de la SAFEX au niveau du centre de l'Exposant
Compte BEA 002 00016 160 1660255 56 – SWIFT N° BEXADZAL016